



Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu

Poznań, dnia 7 października 2021 r.

Zapytanie ofertowe

Nr sprawy: WUPXXV/1/0724/23/2021

I. Nazwa i adres Zamawiającego

Województwo Wielkopolskie - Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14
61-754 Poznań

II. Nazwa zamówienia

Świadczenie usług tłumaczenia migowego on-line wraz z przygotowaniem i produkcją w PJM trzech materiałów informacyjnych nt. Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu.

III. Opis Przedmiotu Zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczeń z języka polskiego na język migowy i z języka migowego na język polski drogą on-line oraz przygotowanie i wyprodukowanie trzech materiałów informacyjnych w PJM nt.¹:
 - a) możliwości skorzystania z usług tłumaczenia migowego on-line w WUP w Poznaniu,
 - b) działalności WUP w Poznaniu,
 - c) działalności WUP w Poznaniu w tekście łatwym do czytania.
2. Opis Przedmiotu Zamówienia (OPZ) stanowi załącznik nr 3 do zapytania ofertowego.

IV. Termin wykonania zamówienia

1. Świadczenie usługi tłumaczenia nastąpi w terminie: od dnia podpisania umowy do 31.12.2022r.
2. Przygotowanie i wyprodukowanie trzech materiałów informacyjnych nastąpi w terminie 15 dni roboczych od dnia zawarcia umowy, jednak nie później niż do 01.12.2021 r.,

V. Termin związania ofertą

1. Wykonawca jest związany ofertą przez okres 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert.
2. Pierwszym dniem terminu związania ofertą jest dzień, w którym upływa termin składania ofert.
3. W przypadku gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania ofertą, Zamawiający przed upływem terminu związania ofertą może zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o wskazywany przez niego okres, nie dłuższy niż 30 dni.
4. Przedłużenie terminu związania ofertą, o którym mowa w ust. 3 niniejszego rozdziału, wymaga złożenia przez Wykonawcę pisemnego oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą. Oświadczenie o wyrażeniu zgody powinno być złożone w jednej z form lub postaci przewidzianych dla złożenia oferty.

¹ Ilekcio mowa o języku migowym należy przez to rozumieć Polski Język Migowy lub System Językowo-Migowy.

VI. Warunki udziału w postępowaniu oraz wykaz oświadczeń lub dokumentów potwierdzających ich spełnianie

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunek udziału w postępowaniu dotyczący zdolności technicznej lub zawodowej.
Zamawiający uzna, że Wykonawca spełnia ww. warunek, jeśli wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował osobami posługującymi się PJM na poziomie zaawansowanym/biegłym.
2. W celu potwierdzenia spełnienia warunku udziału stawianego przez Zamawiającego w postępowaniu, Zamawiający żąda złożenia Oświadczenia Wykonawcy o spełnianiu warunków udziału – według wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do zapytania ofertowego.

VII. Miejsce, sposób oraz termin składania i otwarcia ofert.

1. Ofertę wraz z niezbędnymi informacjami, koniecznymi do wyboru najkorzystniejszej oferty wg załączonego Formularza ofertowego (załącznik nr 1), Wykonawca winien złożyć w terminie do dnia **14.10.2021 r.** do godziny **10:00**. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **14.10.2021 r.**, o godzinie **12:00**.
2. Oferta musi być sporządzona w języku polskim i mieć formę pisemną albo formę elektroniczną lub postać elektroniczną.
3. Jeżeli Wykonawca składa ofertę w formie pisemnej to powinna być opatrzona własnoręcznym podpisem oraz umieszczona w zamkniętym opakowaniu, uniemożliwiającym odczytanie zawartości, bez uszkodzenia tego opakowania.
Za požądane Zamawiający uważa zszycie/spięcie stron oferty w sposób zapobiegający zdekompletowaniu zawartości. Opakowanie winno być oznaczone nazwą i adresem Wykonawcy oraz zaadresowane i opisane następująco:

Nazwa (firma) Wykonawcy
adres Wykonawcy

Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu
ul. Szyperska 14
61-754 Poznań

Zapytanie ofertowe

na „Świadczenie usług tłumaczenia migowego on-line wraz z przygotowaniem i produkcją w PJM trzech materiałów informacyjnych nt. Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu.”

Nr sprawy: WUPXXV/1/0724/23/2021

Nie otwierać przed dniem 14.10.2021 r. godz. 12:00.

4. Jeżeli Wykonawca składa ofertę w formie elektronicznej albo w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym albo podpisem osobistym, to ofertę składa na adres email: zamowienia.publiczne@wup.poznan.pl, ponadto:
 - a) oferta musi zostać zaszyfrowana poprzez opatrzenie jej hasłem dostępowym uniemożliwiającym otwarcie oferty bez jego posiadania. W tym celu Wykonawca może posłużyć się m.in narzędziami oferowanymi przez oprogramowanie, w którym przygotowuje dokument,
 - b) Wykonawca przesyła Zamawiającemu hasło dostępu do oferty na adres email zamowienia.publiczne@wup.poznan.pl, po terminie składania ofert, ale przed terminem otwarcia wskazanym w ust. 1,
 - c) przesłanie hasła dostępu przed upływem terminu składania ofert lub po upływie terminu otwarcia ofert lub niezaszyfrowanie oferty, będzie podstawą do odrzucenia oferty.

5. Otwarcie ofert następuje niezwłocznie po upływie terminu do ich składania, z tym że dzień, w którym upływa termin składania ofert, jest dniem ich otwarcia.
6. Jeżeli otwarcie ofert następuje przy użyciu systemu teleinformatycznego, w przypadku awarii tego systemu, która powoduje brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym przez Zamawiającego, otwarcie ofert (w tym złożonych w formie pisemnej) następuje niezwłocznie po usunięciu awarii.
7. Zamawiający za datę złożenia oferty, oświadczeń, pełnomocnictwa lub innych dokumentów przy użyciu poczty elektronicznej uznaje datę i godzinę wprowadzenia albo przeniesienia dokumentu elektronicznego do systemu teleinformatycznego Zamawiającego
8. W przypadku, gdy zostaną złożone oferty w formie pisemnej oraz w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej, Zamawiający w pierwszej kolejności otwiera oferty złożone w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej.
9. Wykonawca może przed upływem terminu składania ofert zmienić lub wycofać swoją ofertę bez żadnych skutków prawnych i finansowych.
10. Zmiana lub wycofanie oferty następuje poprzez złożenie przez Wykonawcę pisemnego oświadczenia określającego zakres zmian lub wyrażającego wolę wycofania oferty. Oświadczenie o zmianie lub wycofaniu oferty musi zawierać co najmniej nazwę i adres Wykonawcy, treść oświadczenia o zmianie lub wycofaniu oferty oraz podpis Wykonawcy. Powyższe oświadczenie winno być złożone w jednej z form lub postaci opisanych w ust. 3 albo ust. 4 niniejszego rozdziału i podpisane przez osobę upoważnioną do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy.
11. W sytuacji kiedy Zamawiający nie będzie mógł zapoznać się z treścią przesłanego pliku zawierającego ofertę (nie można otworzyć pobranego pliku, przesłane hasło dostępu jest nieprawidłowe, dokument jest uszkodzony), Zamawiający odrzuci ofertę.
12. Maksymalny rozmiar plików przesyłanych w jednej wiadomości email to 20 MB. Zamawiający dopuszcza przysyłanie oferty w kilku wiadomościach email, co powinno być wyraźnie zaznaczone przez Wykonawcę w treści tych wiadomości.

VIII. Opis sposobu przygotowania oferty.

1. Wykonawca winien złożyć tylko jedną ofertę i tylko w jednej z form (pisemna albo elektroniczna) albo w postaci elektronicznej, w której musi być zaoferowana tylko jedna cena, a oferta musi zostać złożona do Zamawiającego, nie później niż w terminie wyznaczonym na składanie ofert. Złożenie większej liczby ofert spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę, chyba że wszystkie oferty złożone przez Wykonawcę są identycznej treści i są zgodne z zapytaniem ofertowym.
2. Oferta powinna być przygotowana zgodnie z wymaganiami zapytania ofertowego, zawierać wszystkie wymagane dokumenty i oświadczenia, określone w treści zapytania ofertowego.
3. Oferta powinna być podpisana przez osobę/y uprawnioną/e do składania oświadczenia woli w imieniu Wykonawcy.
4. Upoważnienie osób podpisujących: formularz ofertowy, załączniki i inne oświadczenia oraz dokumenty, wynikać musi bezpośrednio z dokumentów określających status prawny Wykonawcy. W przypadku, gdy Wykonawcę reprezentuje Pełnomocnik wraz z ofertą winno być złożone pełnomocnictwo dla tej osoby określające jego zakres.
5. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy, ustanawiają Pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia, albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

6. Dokument ustanawiający Pełnomocnika przekazuje się:
 - a) w formie pisemnej albo jako cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym albo podpisem zaufanym albo podpisem osobistym,
 - b) w formie elektronicznej albo w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym albo podpisem osobistym.
 Dokument ustanawiający Pełnomocnika winien być podpisany przez uprawnionego/ych przedstawiciela/i Wykonawcy/ów.
7. Umocowanie do złożenia oferty przez współnika w spółce cywilnej może wynikać również z oryginału lub kopii umowy lub uchwały współników lub cyfrowego odwzorowania tych dokumentów poświadczonego przez wszystkich współników uprawnionych do reprezentowania spółki.
8. Wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty ponosi Wykonawca.
9. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w zapytaniu ofertowym.
10. Wykonawca składa w szczególności:
 - a) wypełniony załącznik nr 1 do zapytania ofertowego – Formularz ofertowy,
 - b) podpisane Oświadczenie Wykonawcy o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – załącznik nr 2.
11. Załączniki do zapytania ofertowego przedstawiane są w formie wzorów. Wykonawca może przedstawić załączniki wg własnego układu graficznego, lecz muszą one zawierać wszystkie zapisy i informacje ujęte we wzorach.

IX. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie kierował się przy wyborze oferty.

1. Zamawiający oceni i porówna jedynie te oferty, które nie zostaną odrzucone przez Zamawiającego.
2. Oferty zostaną ocenione przez Zamawiającego w oparciu o następujące kryteria oceny ofert i ich rangę:

a) Cena brutto	30%
b) Realizacja usługi tłumaczenia migowego wyłącznie przez Tłumaczy legitymujących się ważnym certyfikatem kompetencji tłumacza polskiego języka migowego, wydanym przez Polski Związek Głuchych	40%
c) Realizacja usługi tłumaczenia migowego wyłącznie przez Tłumaczy, z których każdy w ostatnich trzech latach wykonał co najmniej trzy usługi tłumaczenia na rzecz: organów administracji publicznej lub jednostek systemu podmiotów leczniczych lub jednostek Policji lub Państwowej Straży Pożarnej lub straży gminnych lub jednostek ochotniczych działających w tych obszarach	30%

Zamawiający przyjmuje, że 1% odpowiada 1 pkt.

Maksymalna liczba punktów w kryterium równa jest określonej wadze kryterium w %.

3. Kryterium określone w ust. 2 pkt a) niniejszego rozdziału zapytania ofertowego (P1) oceniane będzie według poniższego wzoru:

$$P1 = \frac{\text{Cena brutto oferty najtańszej}}{\text{Cena brutto oferty ocenianej}} \times 30 \text{ pkt}$$

4. Kryterium określone w ust. 2 pkt b) (P2) oceniane będzie przez Zamawiającego w następujący sposób:

W przypadku skorzystania przez Wykonawcę z możliwości uzyskania dodatkowych punktów w kryterium pozacenowym, Wykonawca zobowiązany będzie do podania w tabeli (ust. 3 załącznika nr 1) informacji o posiadaniu przez osoby dokonujące tłumaczeń certyfikatu kompetencji Tłumacza polskiego języka migowego, wydanego przez Polski Związek Głuchych oraz daty ważności w/w certyfikatu (kolumna C). Do imiennej listy należy dołączyć poświadczone za zgodność z oryginałem kopie ww. certyfikatów. Poświadczenia za zgodność kopii z oryginałem dokonuje odpowiednio Wykonawca lub Podwykonawca. Kopie powinny zostać zanonimizowane w sposób zapewniający ochronę danych osobowych Tłumaczy, zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U. UE L 119 z 04.05.2016), tj. w szczególności bez adresów, nr PESEL.

Punkty zostaną przyznane Wykonawcy, który zapewni realizację usługi tłumaczenia migowego wyłącznie przez Tłumaczy legitymujących się ważnym certyfikatem kompetencji Tłumacza polskiego języka migowego, wydanym przez Polski Związek Głuchych.

W przypadku, gdy Wykonawca nie wskaże, że zapewni spełnienie kryterium pozacenowego, otrzyma 0 punktów.

5. Kryterium określone w ust. 2 pkt c) (P3) oceniane będzie przez Zamawiającego w następujący sposób:

W przypadku skorzystania przez Wykonawcę z możliwości uzyskania dodatkowych punktów w kryterium pozacenowym, Wykonawca zobowiązany będzie do wskazania tabeli (ust. 3 załącznika nr 1), którzy Tłumacze w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, świadczyli co najmniej trzy usługi tłumaczenia na rzecz: organów administracji publicznej lub jednostek systemu podmiotów leczniczych lub jednostek Policji lub Państwowej Straży Pożarnej lub straży gminnych lub jednostek ochotniczych działających w tych obszarach. W tabeli należy podać: zakres dat w jakich były realizowane te usługi (kolumna D) oraz podmioty, na rzecz których były one świadczone (kolumna E)

Punkty zostaną przyznane Wykonawcy, który zapewni usługi tłumaczenia migowego wyłącznie przez Tłumaczy, spełniających powyższe kryterium.

W przypadku, gdy Wykonawca nie wskaże, że zapewni spełnienie kryterium pozacenowego, otrzyma 0 punktów.

6. Uzyskana w wyżej wymienionych kryteriach liczba punktów stanowić będzie całkowitą ocenę punktową oferty.
7. Ocena punktowa liczona będzie z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
8. Za najkorzystniejszą uważa się ofertę, która otrzymała najwyższą liczbę punktów w określonych przez Zamawiającego kryteriach.

X. Opis sposobu obliczenia ceny.

1. Wykonawca, w formularzu oferty podaje cenę brutto służącą wyłącznie porównaniu ofert w ramach kryterium „cena brutto”.
2. Łączne wynagrodzenie Wykonawcy za realizację umowy stanowić będzie suma:
 - a) Iloczynu wynagrodzenia miesięcznego za usługi tłumaczenia migowego on-line i okresu realizacji umowy wyrażonego w miesiącach² oraz
 - b) wynagrodzenia za przygotowanie i produkcję trzech materiałów informacyjnych w PJM.
3. Wykonawca uwzględniając wszystkie wymogi, o których mowa w niniejszym zapytaniu ofertowym, powinien w cenie brutto ująć wszelkie koszty niezbędne dla prawidłowego i pełnego wykonania przedmiotu zamówienia, a także ewentualne zastosowane upusty i rabaty.
4. Przy wyliczaniu ceny brutto przyjmuje się zasadę, że cenę brutto tworzy cena netto powiększona o podatek VAT.
5. Cena brutto winna być wyrażona w złotych polskich. W złotych polskich będą prowadzone również rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą. Całkowita cena brutto wykonania zamówienia powinna być wyrażona liczbowo i słownie. Cenę całkowitą należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
6. Do wyliczenia ceny brutto, Wykonawca stosuje właściwą stawkę podatku od towarów i usług (VAT) w wysokości procentowej obowiązującej w dniu wszczęcia postępowania. Obowiązek ustalenia właściwej stawki VAT spoczywa na Wykonawcy.
7. Cena określona przez Wykonawcę w ofercie nie będzie zmieniana w toku realizacji przedmiotu zamówienia.
8. W ofercie Wykonawca winien skalkulować cenę dla całości przedmiotu zamówienia.
9. Wynagrodzenie za realizację przedmiotu zamówienia zostanie wypłacone w 2021 r., na podstawie faktury wystawionej przez Wykonawcę najpóźniej do 15.12.2021 r.

XI. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione w celu wyboru najkorzystniejszej oferty

1. Jeżeli Wykonawca nie złożył wymaganych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających spełnianie przez niego warunków udziału, złożone oświadczenia lub dokumenty są niekompletne lub zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości lub zostały złożone w niewłaściwej formie lub postaci, Zamawiający wzywa do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielenia wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie zapytania ofertowego. Złożone na wezwanie Zamawiającego oświadczenia i dokumenty powinny potwierdzać spełnianie przez Wykonawcę warunków udziału, nie później niż w dniu, w którym upłynął termin składania ofert.
2. Jeżeli Wykonawca nie złożył wymaganych pełnomocnictw albo złożył wadliwe pełnomocnictwa, Zamawiający wzywa do ich złożenia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie zapytania ofertowego.
3. Zamawiający wzywa także, w wyznaczonym przez siebie terminie, do złożenia wyjaśnień dotyczących treści złożonych ofert.

² W przypadku, gdy okres świadczenia usługi nie obejmuje pełnego miesiąca kalendarzowego (m-c rozpoczęcia lub wcześniejszego zakończenia umowy), Wynagrodzenie o którym mowa w ust. 2 lit. a zostanie obliczone proporcjonalnie do liczby dni, w czasie których wykonano usługę w stosunku do liczby dni kalendarzowych w danym miesiącu kalendarzowym.

4. Jeżeli zaoferowana cena wydaje się rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia i budzi wątpliwości co do możliwości wykonania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymaganiami określonymi w zapytaniu ofertowym lub wynikającymi z odrębnych przepisów, Zamawiający może zwrócić się o udzielenie wyjaśnień, w tym złożenie dowodów, dotyczących wyliczenia ceny. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny spoczywa na Wykonawcy.
5. Zamawiający przewiduje możliwość negocjacji cen z Wykonawcą w przypadku, gdy cena najkorzystniejszej oferty przekracza kwotę jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, przy braku możliwości zwiększenia tej kwoty.
6. Zamawiający poprawia w ofercie:
 - a) oczywiste omyłki pisarskie,
 - b) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
 - c) inne omyłki polegające na niezgodności oferty z treścią zapytania ofertowego, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty- niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
7. W przypadku, o którym mowa w ust. 6 pkt c) niniejszego rozdziału Zamawiający wyznacza Wykonawcy odpowiedni termin na wyrażenie zgody na poprawienie w ofercie omyłki lub zakwestionowanie jej poprawienia. Brak odpowiedzi w wyznaczonym terminie uznaje się za wyrażenie zgody na poprawienie omyłki.
8. Jeżeli w postępowaniu, nie można dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej ze względu na to, że zostały złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający może wystąpić do Wykonawców, którzy złożyli takie oferty, do złożenia ofert dodatkowych. Wykonawca składa ofertę dodatkową w jednej z form lub postaci przewidzianych dla oferty podstawowej i nie może zaoferować ceny takiej samej lub wyższej niż zaoferował w złożonej wcześniej ofercie. Zamawiający dokonuje wyboru oferty z niższą ceną.
9. Zamawiający, po zatwierdzeniu wyników zapytania ofertowego, niezwłocznie powiadomi Wykonawców, którzy złożyli oferty, o:
 - a) wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę (firmę) albo imię i nazwisko, adres siedziby Wykonawcy, którego ofertę wybrano, oraz nazwy albo imiona i nazwiska, adres siedziby Wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację.
 - b) Wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, podając uzasadnienie faktyczne,
 - c) unieważnieniu zapytania ofertowego.
10. W przypadku udostępnienia zapytania ofertowego na stronie internetowej, Zamawiający udostępnia na tej stronie informacje o wyniku postępowania, która zawiera nazwę wybranego Wykonawcy, adres jego siedziby wskazany w ofercie oraz cenę zamówienia.
11. Jeżeli termin związania ofertą upłynął przed wyborem najkorzystniejszej oferty, Zamawiający wzywa Wykonawcę, którego oferta otrzymała najwyższą ocenę, do wyrażenia, w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie, pisemnej zgody na wybór jego oferty.
12. W przypadku braku zgody, o której mowa w ust. 11, Zamawiający odrzuca ofertę tego Wykonawcy i zwraca się o wyrażenie takiej zgody do kolejnego Wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona, chyba że zachodzą przesłanki do unieważnienia postępowania.
13. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny.
14. Za wystarczające do uznania, że Wykonawca uchyla się od zawarcia umowy Zamawiający uznaje dwukrotne bezskuteczne wezwanie Wykonawcy do zawarcia umowy.
15. Do umów zawieranych w wyniku przeprowadzonego zapytania ofertowego stosuje się przepisy ustawy Kodeks cywilny.

XII. Odrzucenie oferty Wykonawcy

1. Zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli:
 - a) jest niezgodna z zapytaniem ofertowym,
 - b) jej treść nie odpowiada treści Opisu przedmiotu zamówienia lub wymaganiom postawionym Wykonawcom w zapytaniu ofertowym,
 - c) zawiera błędy w obliczeniu ceny, których nie można poprawić na podstawie rozdz. XI ust. 6 pkt b) zapytania ofertowego,
 - d) zawiera rażąco niską cenę w stosunku do przedmiotu zamówienia, tj. Wykonawca, pomimo wezwania, o którym mowa w rozdz. XI ust. 4 zapytania ofertowego, nie złożył wymaganych wyjaśnień albo Wykonawca nie wykazał, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny,
 - e) Wykonawca w terminie wskazanym w zawiadomieniu o poprawieniu innej omyłki polegającej na niezgodności oferty z treścią zapytania ofertowego, o której mowa w rozdz. XI ust. 6 pkt c) zapytania ofertowego, nie zgodził się na jej poprawienie.
 - f) Wykonawca, pomimo wezwania, o którym mowa w rozdz. XI ust. 1 lub 2 zapytania ofertowego, nie złożył lub nie uzupełnił lub nie poprawił lub nie udzielił wyjaśnień dotyczących dokumentów lub nie złożył wymaganych pełnomocnictw albo złożył wadliwe pełnomocnictwa,
 - g) Wykonawca nie wyraził zgody na przedłużenie terminu związania ofertą,
 - h) została złożona po terminie składania ofert,
 - i) jest nieważna na podstawie odrębnych przepisów,
 - j) została złożona przez Wykonawcę niezaproszonego do składania ofert,
 - k) Wykonawca nie wyraził pisemnej zgody na wybór jego oferty po upływie terminu związania ofertą,
 - l) hasło dostępu zostało przesłane przed upływem terminu składania ofert lub po upływie terminu otwarcia ofert lub oferta nie została zaszyfrowana,
 - m) Zamawiający nie mógł zapoznać się z treścią przesłanego pliku zawierającego ofertę (nie można otworzyć pobranego pliku, przesłane hasło dostępu jest nieprawidłowe, dokument jest uszkodzony).

XIII. Unieważnienie zapytania ofertowego

1. Zamawiający unieważnia zapytanie ofertowe w następujących przypadkach:
 - a) nie złożono żadnej oferty,
 - b) wszystkie złożone oferty podlegały odrzuceniu,
 - c) cena najkorzystniejszej oferty lub oferta z najniższą ceną przewyższa kwotę, którą Zamawiający zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia, przy braku możliwości jej zwiększenia do ceny najkorzystniejszej oferty lub oferty z najniższą ceną, a negocjacje, o których mowa w rozdz. XI ust. 5 zapytania ofertowego, nie przyniosły rezultatu albo Wykonawca odmówił przystąpienia do negocjacji,
 - d) zostały złożone oferty dodatkowe o takiej samej cenie lub nie złożono dodatkowych ofert.
2. Zamawiający może podjąć decyzję o zamknięciu postępowania bez dokonania wyboru. W takim przypadku Zamawiający niezwłocznie zawiadomi o tym Wykonawców, którzy złożyli oferty. W przypadku zamknięcia postępowania przed upływem terminu składania ofert, Zamawiający przekazuje niezwłocznie informację o zamknięciu postępowania Wykonawcom, którym przekazał zapytanie ofertowe a jeżeli zapytanie udostępniane jest na stronie internetowej, udostępnia na tej stronie i informuje Wykonawców których powiadomił o wszczęciu postępowania.

XIV. Projektowane postanowienia umowy

§ 1

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenia migowego on-line wraz z przygotowaniem i produkcją w PJM trzech materiałów informacyjnych nt. Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu.
2. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji przedmiotu umowy na warunkach określonych w postanowieniach niniejszej umowy, Zapytania ofertowego i ofercie Wykonawcy z dnia2021 r.
3. Usługa tłumaczenia migowego on-line każdorazowo zostanie zrealizowana przez osobę/osoby wskazaną/wskazane w ofercie zwaną/zwane dalej Tłumaczem, tj. W przypadku jeśli wskazana/e w ofercie osoba/osoby nie będzie/będą mogła/y zrealizować ww. usługi, Wykonawca zobowiązany jest oddelegować do realizacji usługi osobę/osoby, której/których wiedza i doświadczenie zawodowe będą odpowiadały co najmniej wiedzy i doświadczeniu zawodowemu osoby/osób wskazanej/yh przez Wykonawcę w ofercie.
4. Wykonawca zobowiązany jest wykonać zadanie z zachowaniem należytej staranności, zgodnie z najlepszą wiedzą fachową i umiejętnościami.
5. Realizacja przedmiotu zamówienia rozpocznie się z dniem zawarcia umowy, a zakończy 31.12.2022 r., z zastrzeżeniem ust. 6.
6. W terminie 15 dni roboczych od dnia zawarcia umowy, jednak nie później niż do 01.12.2021 r., Wykonawca przygotowuje, wyprodukuje i przekazuje trzy materiały informacyjne w PJM nt.:
 - a) możliwości skorzystania z usług tłumaczenia migowego on-line w WUP w Poznaniu,
 - b) działalności WUP w Poznaniu,
 - c) działalności WUP w Poznaniu w tekście łatwym do czytania.
7. Wykonawca przekazuje Zamawiającemu trzy materiały informacyjne drogą e-mail lub za pośrednictwem serwisu pośredniczącego w przesyłaniu plików.
8. W wyprodukowanych w ramach umowy trzech materiałach informacyjnych zostanie wykorzystany wizerunek Tłumacza. Dlatego Wykonawca zobowiązany jest dochować wszelkich formalności prawnych (w tym formalności związanych z przetwarzaniem danych osobowych) w kwestii zgody na wykorzystywanie wizerunku Tłumacza w zakresie produkcji i późniejszej publikacji materiałów informacyjnych na stronach internetowych Zamawiającego.

§ 2

Realizacja przedmiotu zamówienia musi być zgodna i dostępna dla osób z niepełnosprawnościami na poziomie określonym w rozporządzeniu Rady Ministrów z 12 kwietnia 2012 r. w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych.

§ 3

Wykonawca zapewni klientom urzędu bezpieczeństwo przetwarzania danych wynikające z zakresu realizowanej umowy zgodne z wymaganiami rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. U. UE L 119 z 04.05.2016).

§ 4

1. Zamawiający jako Administrator danych powierza Wykonawcy, w trybie art. 28 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych (zwanego w dalszej części „Rozporządzeniem”) do przetwarzania danych osobowych, wyłącznie w celu wywiązania się przez Wykonawcę z zadań określonych w Umowie, tj. prowadzenia tłumaczenia migowego on-line.
2. Wykonawca zobowiązuje się przetwarzać powierzone mu dane osobowe zgodnie z niniejszą umową, Rozporządzeniem oraz z innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego.
3. Wykonawca oświadcza, iż stosuje środki bezpieczeństwa spełniające wymogi Rozporządzenia
4. Zamawiający powierza Wykonawcy do przetwarzania dane osobowe zwykłe jak i dane szczególnych kategorii dotyczące klientów Urzędu w zakresie wynikającym z realizowanej umowy (informacje pozyskane podczas prowadzonego tłumaczenia migowego on-line).
5. Wykonawca zobowiązuje się przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych do ich zabezpieczenia poprzez stosowanie odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanemu z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 Rozporządzenia. Wykonawca zapewni między innymi:
 - szyfrowanie połączenia podczas realizowanego tłumaczenia on-line;
 - poufność prowadzonych rozmów i realizowanego tłumaczenia m.in. poprzez brak dostępu osób trzecich do pomieszczenia, z którego prowadzone będzie tłumaczenie oraz do połączenia on-line;
 - w ramach realizacji Usługi nie będą utrwalane żadne dane osobowe i informacje pozyskane z transmisji audio, video czy zapisu tekstowego. Przetwarzanie danych osobowych odbywać się będzie tylko w czasie trwania transmisji, w czasie rzeczywistym;
 - szkolenie i upoważnienie osób skierowanych do realizacji umowy w zakresie bezpieczeństwa przetwarzania danych.
6. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić zachowanie w tajemnicy, o której mowa w art. 28 ust. 3 lit. b) Rozporządzenia, przetwarzanych danych przez osoby, które upoważnia do przetwarzania danych osobowych w celu realizacji niniejszej umowy, zarówno w trakcie zatrudnienia ich u Wykonawcy, jak i po jego ustaniu.
7. Wykonawca po stwierdzeniu naruszenia ochrony danych osobowych niezwłocznie zgłasza je Zamawiającemu, nie później jednak niż w ciągu 48 godzin od momentu stwierdzenia naruszenia.
8. W miarę możliwości Wykonawca pomaga Zamawiającemu w niezbędnym zakresie wywiązywać się z obowiązku odpowiadania na pytania osoby, której dane dotyczą, w zakresie wykonywania jej praw określonych w rozdziale III Rozporządzenia oraz wywiązywania się z obowiązków określonych w art. 32 – 36 Rozporządzenia.
9. Zamawiający danych zgodnie z art. 28 ust. 3 lit. h) Rozporządzenia ma prawo kontroli czy środki zastosowane przez Wykonawcę przy przetwarzaniu i zabezpieczeniu powierzonych danych osobowych spełniają postanowienia niniejszej umowy. Zamawiający realizować będzie prawo kontroli w godzinach pracy Wykonawcy i z minimum jednodniowym jego uprzedzeniem o zamiarze przeprowadzenia kontroli. W przypadku powzięcia przez Zamawiającego informacji o rażącym naruszeniu przetwarzania powierzonych danych osobowych możliwe będzie przeprowadzenie niezapowiedzianej kontroli u Wykonawcy. Wykonawca zobowiązuje się do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli w terminie wskazanym przez Zamawiającego.

10. Wykonawca udostępnia Zamawiającemu wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 Rozporządzenia.
11. Wykonawca może powierzyć dane osobowe objęte niniejszą umową do dalszego przetwarzania podwykonawcom jedynie w celu wykonania umowy i po uzyskaniu uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego. Podwykonawca taki winien spełniać te same gwarancje i obowiązki jakie zostały nałożone na Wykonawcę w niniejszej umowie. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za nie wywiązanie się ze spoczywających na podwykonawcy obowiązków w zakresie ochrony danych.
12. Wykonawca nie będzie przekazywał danych osobowych objętych niniejszą umową do państwa trzeciego.
13. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za udostępnienie lub wykorzystanie danych osobowych niezgodnie z treścią umowy, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetwarzania danych osobowych osobom nieupoważnionym.
14. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania przez Wykonawcę danych osobowych określonych w umowie, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym przetwarzania tych danych, skierowanych do Wykonawcy, a także o wszelkich planowanych, o ile są wiadome lub realizowanych kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania u Wykonawcy danych osobowych powierzonych przez Zamawiającego.
15. Za wszelkie szkody związane z naruszeniem przepisów Rozporządzenia, innych przepisów dotyczących ochrony danych osobowych oraz niniejszej umowy powstałe z winy Wykonawcy odpowiedzialność odszkodowawczą ponosi Wykonawca.
16. W przypadku, gdy Wykonawca:
 - a) pomimo zobowiązania go do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas kontroli nie usunie ich w wyznaczonym terminie lub
 - b) przetwarza dane osobowe w sposób niezgodny z umową lub
 - c) powierzył przetwarzanie danych osobowych innemu podmiotowi bez zgody Zamawiającego, Zamawiający może rozwiązać Umowę.

§ 5

1. W ramach wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy Wykonawca zobowiązany jest do przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych wraz z prawami zależnymi do trzech materiałów informacyjnych bez ograniczeń co do zasięgu, środków przekazu, terytorium, czasu, liczby egzemplarzy na następujących polach eksploatacji:
 - utrwalanie,
 - zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką,
 - wprowadzanie do obrotu,
 - publiczne wyświetlenie, publiczne odtwarzanie,
 - publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.
2. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe wraz z prawami zależnymi od podwykonawców oraz innych osób trzecich w zakresie umożliwiającym wykorzystanie materiałów informacyjnych zgodnie z umową.
3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych wraz z prawami zależnymi do trzech materiałów promocyjnych nastąpi wraz z wydaniem przez Zamawiającego akceptacji ich finalnych wersji.

§ 6

1. Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy przysługuje łączne wynagrodzenie³ w wysokości zł netto (słownie: złotych), plus wartość VAT według obowiązującej stawki, co daje wynagrodzenie brutto w wysokości: zł (słownie: złotych), w tym wynagrodzenie za przygotowanie i produkcję trzech materiałów informacyjnych w PJM zł brutto (słownie zł brutto).
2. W przypadku, gdy okres świadczenia usługi nie obejmuje pełnego miesiąca kalendarzowego (m-c rozpoczęcia lub wcześniejszego zakończenia umowy), łączne Wynagrodzenie o którym mowa w ust. 1 zostanie obliczone proporcjonalnie do liczby dni, w czasie których wykonano usługę w stosunku do liczby dni kalendarzowych w danym miesiącu kalendarzowym.
3. Wynagrodzenie za realizację przedmiotu zamówienia zostanie wypłacone w 2021 r., na podstawie faktury wystawionej przez Wykonawcę najpóźniej do 15.12.2021 r.
4. Wynagrodzenie brutto obejmuje wszystkie koszty z tytułu wykonania umowy i zaspakaja wszelkie roszczenia Wykonawcy, łącznie z przeniesieniem autorskich praw majątkowych wraz z prawami zależnymi do trzech materiałów informacyjnych.
5. Niedoścadowanie, pominięcie lub nieprawidłowy sposób skalkulowania wysokości kosztów związanych z realizacją przedmiotu umowy, nie może być podstawą do żądania zmiany określonego wynagrodzenia, nawet, gdy koszty te wzrosną w trakcie jej realizacji.
6. Zamawiający dokona zapłaty wynagrodzenia w terminie do 14 dni od daty doręczenia prawidłowo wystawionej faktury VAT przez Wykonawcę.
7. Wynagrodzenie przysługujące Wykonawcy jest płatne przelewem ze środków Funduszu Pracy, na rachunek bankowy Wykonawcy nr, który wskazany jest w rejestrze podatników VAT, o którym mowa w art. 96b ustawy o podatku od towarów i usług (t.j. Dz.U.2021 poz.685 ze zm.).
8. *Zamawiający wyraża zgodę na wystawienie i otrzymanie faktury VAT w dowolnym formacie elektronicznym, w tym ustrukturyzowanej faktury⁴.*
9. *Faktura VAT w formacie elektronicznym zostanie przesłana z adresu e-mail Wykonawcy: na adresy e-mail Zamawiającego:⁵.*
10. Faktura VAT zostanie wystawiona na:
Wojewódzki Urząd Pracy
w Poznaniu
ul. Szyperska 14
61-754 Poznań
NIP: 778-13-79-161
11. *Faktura VAT przesyłana w postaci ustrukturyzowanej faktury zostanie przesłana w sposób określony przepisami Ustawy z dnia 16 września 2020 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U. 2020 r. poz. 1666).⁶*
12. Zamawiający obliguje Wykonawcę do oznaczenia faktury VAT słowami „mechanizm podzielonej płatności” w przypadku dostaw towarów lub świadczenia usług, o których mowa w załączniku nr 15 do ustawy o podatku od towarów i usług.

³ Łączne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie suma:

a) iloczynu wynagrodzenia miesięcznego za usługi tłumaczenia migowego on-line i okresu realizacji umowy wyrażonego w miesiącach oraz
b) wynagrodzenia za przygotowanie i produkcję trzech materiałów informacyjnych w PJM.

⁴ Umieszczenie zapisu uzależnione od oświadczenia Wykonawcy.

⁵ Umieszczenie zapisu uzależnione od oświadczenia Wykonawcy.

⁶ Umieszczenie zapisu uzależnione od oświadczenia Wykonawcy.

§ 7

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% łącznego wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1, za każdy z trzech niewykonanych materiałów informacyjnych. Kary umowne podlegają sumowaniu.
2. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% łącznego wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1, za niespełnienie deklarowanego kryterium pozacenowego, tj. realizacja usługi tłumaczenia migowego świadczona będzie wyłącznie przez Tłumaczy legitymujących się ważnym certyfikatem kompetencji Tłumacza polskiego języka migowego, wydanym przez Polski Związek Głuchych.⁷
3. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% łącznego wynagrodzenia brutto, określonego w § 6 ust. 1, za niespełnienie deklarowanego kryterium pozacenowego, tj. realizacja usługi tłumaczenia migowego wyłącznie przez Tłumaczy, z których każdy w ostatnich trzech latach wykonał co najmniej trzy usługi tłumaczenia na rzecz: organów administracji publicznej, jednostek systemu, podmiotów leczniczych, jednostek Policji, Państwowej Straży Pożarnej i straży gminnych oraz jednostek ochotniczych działających w tych obszarach⁸
4. Kary umowne określone w ust. 2, 3 i ust. 4 podlegają sumowaniu.
5. Maksymalna wysokość kar umownych, których może dochodzić Zamawiający nie może przekroczyć 35% wartości brutto umowy, określonej w § 6 ust. 1.
6. Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty kary umownej w terminie 7 dni od daty wezwania do jej zapłacenia, co jest warunkiem wypłaty wynagrodzenia za przedmiot umowy, określonego w § 6 ust. 1 umowy.
7. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Strony mogą dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

§ 8

Do współpracy w sprawach związanych z wykonaniem umowy wyznacza się:

- a) ze strony Zamawiającego:, tel., e-mail:
 - b) ze strony Wykonawcy:, tel., e-mail:
2. Zmiana osób wymienionych w ust. 1 następuje poprzez zawiadomienie drugiej Strony pisemnie, w tym drogą elektroniczną i nie wymaga pisemnego aneksu.

§ 9

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie w szczególności przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t. j. Dz. U. z 2020 r., poz. 1740 ze zm.) i inne obowiązujące akty prawne.

§ 10

Sądem właściwym dla wszystkich spraw, które wynikną z realizacji tej umowy będzie sąd powszechny w Poznaniu.

XV. Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz wskazanie osoby wyznaczonej do kontaktów z Wykonawcami

1. W postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja między Wykonawcami a Zamawiającym odbywa się osobiście, za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu Ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (t.j. Dz.U. z 2020 r. poz. 1041), za pośrednictwem postańca lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu Ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (t.j. Dz.U. z 2020 r. poz. 344 ze zm.) z wykorzystaniem poczty elektronicznej z zastrzeżeniem ust. 2.

⁷ Zamieszczenie zapisu w umowie uzależnione jest od skorzystania przez Wykonawcę z kryterium pozacenowego określonego w rozdz. IX ust. 4 Zapytania Ofertowego

⁸ Zamieszczenie zapisu w umowie uzależnione jest od skorzystania przez Wykonawcę z kryterium pozacenowego określonego w rozdz. IX ust. 4 Zapytania Ofertowego

2. Wykonawca zobowiązany jest złożyć ofertę wraz z niezbędnymi informacjami, koniecznymi do wyboru najkorzystniejszej oferty lub pełnomocnictwa, a także dokumenty lub oświadczenia składane na żądanie Zamawiającego, o których mowa w rozdziale XI ust. 1 zapytania ofertowego (niezależnie od etapu postępowania, na którym wymagane jest ich złożenie), w następujący sposób:
 - a) w formie pisemnej (opatrzonej własnoręcznym podpisem) osobiście, za pośrednictwem operatora pocztowego lub pośtańca, albo
 - b) w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym albo podpisem osobistym - za pośrednictwem poczty elektronicznej.
3. Zamawiający umożliwia składanie pozostałych dokumentów/oświadczeń, niewymienionych w ust. 2, w tym m.in. wyjaśnień złożonych na wezwanie Zamawiającego, o których mowa w rozdz. XI ust. 3 i 4 zapytania ofertowego, wniosków o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego, o których mowa w rozdz. XVI ust. 1 zapytania ofertowego, również w formie dokumentowej w rozumieniu art. 77² kodeksu cywilnego, za pośrednictwem poczty elektronicznej.
4. Zawiadomienia, wezwania oraz informacje Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcom przy użyciu środków komunikacji elektronicznej:
 - a) na adres poczty elektronicznej wskazany w ofercie lub
 - b) poprzez zamieszczenie zawiadomień lub informacji dotyczących postępowania na stronie internetowej Zamawiającego: wuppozn.praca.gov.pl.
5. Wykonawca w odpowiedzi na otrzymane wezwanie, przekazuje dokumenty, pełnomocnictwa, wyjaśnienia lub oświadczenia, bezwzględnie w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.

Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują korespondencję drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.

We wszelkiej korespondencji związanej z postępowaniem, Zamawiający i Wykonawcy posługują się numerem postępowania.

Osoba do kontaktu z Wykonawcami: Karol Krzywicki,
email: zamowienia.publiczne@wup.poznan.pl tel. 61-846-38-33

XVI. Pozostałe informacje

1. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego. Zamawiający zobowiązany jest udzielić wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego wpłynął do Zamawiającego nie później niż na 3 dni przed upływem terminu składania ofert.
2. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści zapytania ofertowego wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w ust. 1 niniejszego rozdziału zapytania ofertowego, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.
3. Treść zapytań bez ujawniania źródła zapytania wraz z wyjaśnieniami Zamawiający przekazuje Wykonawcom, którym przekazał zapytanie ofertowe, a jeżeli zapytanie udostępniane jest na stronie internetowej, udostępnia na tej stronie i przekazuje Wykonawcom, których poinformował o wszczęciu postępowania.
4. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może zmienić treść zapytania ofertowego, z tym zastrzeżeniem, że treść zapytania ofertowego można zmienić najpóźniej na 2 dni przed upływem terminu składania ofert. Dokonaną zmianę Zamawiający przekazuje niezwłocznie Wykonawcom, którym przekazał zapytanie ofertowe, a jeżeli zapytanie udostępniane jest na stronie internetowej, udostępnia na tej stronie i przekazuje Wykonawcom, których poinformował o wszczęciu postępowania.
5. Jeżeli w wyniku zmiany treści zapytania ofertowego jest niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, Zamawiający przedłuża termin składania ofert

- i informuje o tym Wykonawców, którym przekazał zapytanie ofertowe, a jeżeli zapytanie udostępniane jest na stronie internetowej, udostępnia na tej stronie i informuje Wykonawców których powiadomił o wszczęciu postępowania.
6. Zamawiający zawrze umowę z wybranym w postępowaniu Wykonawcą w formie pisemnej lub elektronicznej (opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym). Przekazanie umowy nastąpi przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
 7. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2020 r. poz. 1913), jeżeli Wykonawca wraz z przekazaniem takich informacji, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
 8. Uzasadnienie (zawarte w formularzu ofertowym) powinno w sposób możliwie najbardziej wyczerpujący potwierdzać, że okoliczności uzasadniające uznanie informacji za tajemnicę przedsiębiorstwa faktycznie zaistniały. Zastrzeżenie zakazu udostępniania informacji dokonane przez Wykonawcę staje się skuteczne dopiero w sytuacji, gdy Zamawiający w wyniku dokonania oceny zasadności i prawidłowości ich zastrzeżenia, uzna, że informacje te mają charakter tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji.
 9. Wykonawca zobowiązany jest wraz z przekazaniem tych informacji, wykazać spełnienie przesłanek określonych w art. 11 ust. 2 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Zaleca się, aby uzasadnienie zastrzeżenia informacji jako tajemnicy przedsiębiorstwa było sformułowane w sposób umożliwiający jego udostępnienie. Zastrzeżenie przez Wykonawcę tajemnicy przedsiębiorstwa bez uzasadnienia, będzie traktowane przez Zamawiającego jako bezskuteczne ze względu na zaniechanie przez Wykonawcę podjęcia niezbędnych działań w celu zachowania poufności objętych klauzulą informacji.
 10. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o:
 - a) nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania Wykonawcy, jeżeli jest to miejsce prowadzenia działalności gospodarczej,
 - b) cenach lub kosztach zawartych w ofertach.
 11. W sytuacji, gdy Wykonawca zastrzeże w ofercie informacje, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa, albo są jawne na podstawie odrębnych przepisów, informacje te będą podlegały udostępnieniu na takich samych zasadach, jak pozostałe niezastrzeżone dokumenty.
 12. Jeżeli Wykonawca składa ofertę w formie pisemnej, to zawarte w ofercie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji należy oznaczyć klauzulą: Nie udostępniać - informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji i załączyć do oferty jako odrębną część, nie złączoną z ofertą w sposób trwały.
 13. Jeżeli Wykonawca składa ofertę w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, które Wykonawca zastrzeże jako tajemnicę przedsiębiorstwa, powinny zostać umieszczone w osobnym pliku nazwanym „Tajemnica przedsiębiorstwa”, a następnie zaszyfrowane wraz z jawną częścią oferty.
 14. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się **w języku polskim**.
 15. W związku z przetwarzaniem danych osobowych, na podstawie art. 13 ust. 1 i 2 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, zwane dalej RODO) informuję, że:
 - 1) Administratorem Państwa danych osobowych jest Wojewódzki Urząd Pracy z siedzibą w Poznaniu przy ul. Szyperskiej 14. Z administratorem danych można się skontaktować poprzez adres mailowy wup@wup.poznan.pl, telefonicznie pod numerem 61 846 38 19 lub pisemnie na adres siedziby administratora.
 - 2) Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można się skontaktować poprzez email ochronadanych@wup.poznan.pl lub pisemnie

na adres siedziby Urzędu. Z inspektorem ochrony danych można się kontaktować we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych, którego dokonuje Wojewódzki Urząd Pracy.

3) Państwa dane będą przetwarzane w celu przeprowadzenia zapytania ofertowego, wyboru wykonawcy oraz archiwalnym a przetwarzanie odbywa się na podstawie Państwa zgody wyrażonej poprzez akt uczestnictwa w postępowaniu, oraz art. 6 ust. 1 lit e w związku z przepisami ustawy z dnia 27 sierpnia 2009r. o finansach publicznych oraz Ustawy z dnia 14 lipca 1983r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach.

4) Dane pozyskane w związku z prowadzonym zapytaniem ofertowym przekazywane będą wszystkim zainteresowanym podmiotom i osobom, gdyż dane te co do zasady stanowią informację publiczną. W przypadku komunikacji prowadzonej drogą elektroniczną dane będą przekazane podmiotowi świadczącemu obsługę systemu IT. Zakres przekazania danych tym odbiorcom ograniczony jest jednak wyłącznie do możliwości zapoznania się z tymi danymi w związku ze świadczeniem usług wsparcia technicznego i usuwaniem awarii. Odbiorców tych obowiązuje klauzula zachowania poufności pozyskanych w takich okolicznościach danych, w tym danych osobowych wynikająca z zawartej umowy powierzenia przetwarzania. Pani/ Pana dane osobowe mogą być również udostępniane podmiotom kontrolującym oraz innym podmiotom uprawnionym na podstawie przepisów prawa.

5) Dane będą przechowywane do momentu wygaśnięcia obowiązku przechowywania danych wynikającego z przepisów, tj. dla zamówień współfinansowanych z Europejskich Funduszy Strukturalnych przez okres 10 lat, w pozostałych przypadkach zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

6) W odniesieniu do danych pozyskanych w związku z prowadzonym zapytaniem ofertowym przysługują Państwu następujące uprawnienia:

a. prawo dostępu do swoich danych oraz otrzymania ich kopii. W przypadku gdy wykonanie prawa, o którym mowa w zdaniu pierwszym, wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, zamawiający może żądać od osoby, której dane dotyczą, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty zapytania lub informacji mających w szczególności na celu sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania;

b. prawo do sprostowania (poprawiania) swoich danych;

c. prawo do usunięcia danych osobowych, w sytuacji, gdy przetwarzanie danych nie następuje w celu wywiązania się z obowiązku wynikającego z przepisu prawa;

d. prawo do ograniczenia przetwarzania danych, przy czym wystąpienie z takim żądaniem nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania. Od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku gdy wniesienie żądania, o którym mowa w zdaniu pierwszym, spowoduje ograniczenie przetwarzania danych osobowych zawartych w protokole i załącznikach do protokołu, zamawiający nie udostępnia tych danych zawartych w protokole i w załącznikach do protokołu, chyba że zachodzą przesłanki, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO;

e. prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania w związku z Pani/a sytuacją szczególną.

7) Przysługuje Państwu również prawo wniesienia skargi do Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa.

8) Podanie danych osobowych w związku udziałem w postępowaniu o rozstrzygnięcie zapytania ofertowego nie jest obowiązkowe, ale może być warunkiem niezbędnym do wzięcia w nim udziału.

Zatwierdzam

WICEDYREKTOR
Wojewódzkiego Urzędu Pracy
w Poznaniu
Sławomir Wąsiewski

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiot zamówienia:

realizacja usług tłumaczenia migowego on-line wraz z przygotowaniem i produkcją w PJM trzech materiałów informacyjnych nt. Wojewódzkiego Urzędu Pracy w Poznaniu (dalej: WUP w Poznaniu)

Termin realizacji:

realizacja przedmiotu zamówienia rozpocznie się z dniem zawarcia umowy, a zakończy 31.12.2022 r.⁹

Szczegółowe warunki/zasady świadczenia usługi

A.dot. tłumaczeń on-line:

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi tłumaczeń z języka polskiego na język migowy i z języka migowego na język polski drogą on-line¹⁰.
2. Usługa powinna gwarantować połączenie wideo z Tłumaczem języka migowego z poziomu dowolnej przeglądarki internetowej (np. Google Chrome, Internet Explorer, Microsoft Edge, Mozilla Firefox, Opera), bez konieczności instalacji dodatkowych wtyczek lub programów, na jakimkolwiek urządzeniu wyposażonym w głośnik, kamerę i z podłączeniem do Internetu, zwłaszcza na komputerze PC z systemem Windows 10 oraz tablecie lub smartfonie z systemem Android lub iOS.
3. Połączenie z Tłumaczem będzie każdorazowo inicjowane z poziomu strony internetowej Zamawiającego w obecności osoby głuchej w siedzibie urzędu¹¹ lub w dowolnym miejscu poprzez osobę głuchą. Nawiązanie połączenia będzie możliwe po kliknięciu w stosowną ikonę/link zamieszczony na stronie internetowej Zamawiającego – wówczas nastąpi przekierowanie do zewnętrznego zasobu Wykonawcy¹².
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do weryfikacji możliwości technicznych świadczenia usługi oraz jakości dźwięku i obrazu wideopojęcia jeszcze przed podpisaniem umowy.
5. Usługa powinna umożliwiać organizację trójstronnego spotkania pomiędzy osobą głuchą a Tłumaczem oraz pomiędzy pracownikiem Zamawiającego a Tłumaczem. W jej ramach Tłumacz w czasie rzeczywistym będzie tłumaczyć rozmowę pomiędzy słyszącym pracownikiem urzędu i niesłyszącym klientem.
6. Połączenie z Tłumaczem powinno nastąpić bez zbędnej zwłoki – nie dłużej niż w ciągu 5 minut od próby jego nawiązania. W czasie oczekiwania na kontakt na urządzeniu powinna być wyświetlana informacja w PJM o chwilowym braku możliwości połączenia, spowodowanym zajętością wszystkich Tłumaczy i gotowością do podjęcia rozmowy w najbliższym możliwym czasie.
7. Usługa będzie świadczona od poniedziałku do piątku w godzinach 7:30 – 15:30 z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy. Zamawiający dopuszcza zaistnienie sytuacji, w której konieczne będzie zapewnienie usługi także w sobotę – nie więcej niż 3 razy w roku kalendarzowym. Będzie to konieczne wyłącznie wtedy, gdy urząd zostanie zamknięty w dzień roboczy na rzecz jego otwarcia w sobotę. O zaistnieniu takiej sytuacji Zamawiający powiadomi e-mailowo Wykonawcę z co najmniej tygodniowym wyprzedzeniem¹³.
8. Wykonawca zapewni Zamawiającemu nielimitowany pod względem ilości i czasu połączeń dostęp do Tłumacza języka migowego on-line.

⁹ Wynagrodzenie za realizację przedmiotu zamówienia zostanie wypłacone w 2021 r., na podstawie faktury wystawionej przez Wykonawcę najpóźniej do 15.12.2021 r.

¹⁰ Ilekoć mowa o języku migowym należy przez to rozumieć Polski Język Migowy lub System Językowo-Migowy.

¹¹ Wówczas nadzór nad połączeniem internetowym oraz zasoby komputerowe niezbędne do realizacji zamówienia zapewnia Zamawiający.

¹² Ilekoć mowa o stronie internetowej Zamawiającego należy przez to rozumieć strony dostępne pod następującymi adresami: <https://wuppozn.praca.gov.pl/>, <http://wup.poznan.ibip.pl/public/>, <https://power-wuppozn.praca.gov.pl/>, <https://rpo-wuppozn.praca.gov.pl/>.

¹³ Ilekoć mowa o tygodniu należy rozumieć przez to 7 dni kalendarzowych.

9. Usługa będzie realizowana wyłącznie przez Tłumaczy posługujących się PJM na poziomie zaawansowanym/biegłym.
Imię i nazwisko Tłumacza nie podlega anonimizacji.
10. Tłumacz powinien prowadzić rozmowę w warunkach komfortowych, umożliwiających swobodną komunikację bez zakłóceń, jak również zapewnienie dyskrecji i poufności prowadzonych tłumaczeń.
11. Strój Tłumacza powinien być stonowany, właściwy dla urzędu. Nie powinien krępować ruchów ani rozpraszać rozmówców. Zaleca się ubiór w jednolitym kolorze pozostającym w kontraście do koloru skóry i tła. Takie rozwiązanie z pewnością przełoży się na lepszą widoczność Tłumacza, a tym samym znacząco ułatwi i poprawi odbiór rozmówcy/rozmówcom.
12. W ramach realizacji usługi nie będą utrwalane żadne dane osobowe i informacje pozyskane z transmisji audio, wideo czy zapisu tekstowego. Przetwarzanie danych osobowych odbywać się będzie wyłącznie w czasie trwania transmisji, w czasie rzeczywistym.
13. Wszelkie treści podlegające tłumaczeniu będą traktowane jako poufne i nie będą udostępniane osobom trzecim.
14. Wykonawca zobowiązuje się do bezterminowego zachowania w tajemnicy wszelkich informacji pozyskanych w związku z obsługą klientów WUP w Poznaniu, w szczególności danych osobowych. Zobowiązanie to dotyczy zarówno Wykonawcy, jak i osób faktycznie realizujących usługę w jego imieniu.

B. dot. trzech materiałów informacyjnych:

1. W terminie 15 dni roboczych od dnia zawarcia umowy, jednak nie później niż do 01.12.2021 r., Wykonawca przygotuje i wyprodukuje trzy materiały informacyjne w PJM nt.:
 - a) możliwości skorzystania z usług tłumaczenia migowego on-line w WUP w Poznaniu,
 - b) działalności WUP w Poznaniu,
 - c) działalności WUP w Poznaniu w tekście łatwym do czytania¹⁴.
2. Wykonawca przekaże Zamawiającemu trzy materiały informacyjne drogą e-mail lub za pośrednictwem serwisu pośredniczącego w przesyłaniu plików.
3. W terminie 3 dni roboczych od dnia zawarcia umowy Zamawiający przekaże scenariusze ww. materiałów promocyjnych, które Wykonawca będzie zobowiązany przetłumaczyć i nagrać w PJM. Każdy z trzech tekstów (z lit. a-c) zostanie zapisany czcionką Arial o rozmiarze 12 pkt. z interlinią między wierszami co najmniej 1,15 maksymalnie na 3 stronach A4. Liczba znaków ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi nie przekroczy 10 000 znaków.
4. W przypadku materiału, o którym mowa w lit. a, Zamawiający zakłada konieczność ustalenia ostatecznego kształtu scenariusza z Wykonawcą. Materiał ma bowiem mieć informacyjno-instruktażowy charakter. Po pierwsze, opowie o trybie załatwiania spraw w WUP w Poznaniu z pomocą Tłumacza języka migowego on-line. Po drugie, wyjaśni w jaki sposób skorzystać z tej bezpłatnej usługi – w jaki sposób nawiązać połączenie, jak postąpić w przypadku braku możliwości nawiązania połączenia, z czego mogą wynikać ew. problemy z nawiązaniem połączenia i jak je usunąć etc. W tym celu Zamawiający w terminie 3 dni roboczych od dnia zawarcia umowy przedstawi Wykonawcy wstępny scenariusz, który Wykonawca uzupełni/poprawi i odeśle Zamawiającemu w terminie kolejnych 3 dni roboczych. Zamawiający zgłosi ewentualne uwagi do przedstawionych przez Wykonawcę materiałów w terminie 3 dni roboczych od ich otrzymania; na ich uwzględnienie i ponowne przedstawienie do akceptacji Zamawiającego, Wykonawcy każdorazowo przysługiwać będą 3 dni robocze – proces konsultacji zakończy się wydaniem pisemnej akceptacji Zamawiającego, która będzie równoznaczna ze zgodą na produkcję materiału.

¹⁴ Ilekcioć mowa o dniach roboczych należy przez to rozumieć dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.

5. Po wyprodukowaniu każdego z trzech materiałów promocyjnych, Wykonawca przedstawi ich finalną wersję do akceptacji Zamawiającego; Zamawiający zgłosi ewentualne uwagi do przedstawionego przez Wykonawcę materiału w terminie 3 dni roboczych od jego otrzymania; na ich uwzględnienie i ponowne przedstawienie do akceptacji Zamawiającego Wykonawcy każdorazowo przysługiwać będą 3 dni robocze.
Akceptacja Zamawiającego jest równoznaczna z przeniesieniem autorskich praw majątkowych wraz z prawami pokrewnymi do trzech materiałów promocyjnych.
6. Długość materiału jest uzależniona od ostatecznej długości tekstu do przetłumaczenia na PJM.
7. Każdy z trzech materiałów promocyjnych powinien zostać zapisany co najmniej w formacie .avi oraz .mp4. Zastosowana forma zapisu powinna umożliwiać zamieszczenie materiału na stronach internetowych Zamawiającego.
8. Zamawiający wymaga, by każdy z trzech materiałów informacyjnych został zrealizowany w rozdzielczości umożliwiającej komfortowy/swobodny odbiór osobom głuchym.
9. Zamawiający wymaga, by każdy z trzech materiałów promocyjnych miał profesjonalny charakter. Celem osiągnięcia takiego efektu, Wykonawca skorzysta z zawodowego studia nagraniowego i fachowego sprzętu (kamery, lampy, statywy, sprzęt do obróbki materiału etc.).
10. Wymagania dot. trzech materiałów informacyjnych:
 - materiał nagrany na białym tle z widocznym logotypem Samorządu Województwa Wielkopolskiego Wojewódzki Urząd Pracy w Poznaniu – logotyp zostanie przekazany Wykonawcy w terminie 3 dni roboczych od dnia zawarcia umowy,
 - materiał dodatkowo rozszerzony o synchronizowane z tłumaczeniem napisy (z funkcją włącz/wyłącz) – napisy przygotowane zgodnie ze standardami dostępności, jakie zostały opisane m.in. w publikacji pt. Dostępne multimedia¹⁵
 - strój Tłumacza dostosowany do nagrania – stonowany, bez znaków firmowych, biżuterii czy ozdób odwracających uwagę widzów. Nie powinien krępować ruchów ani rozpraszać odbiorców. Zaleca się ubiór w jednolitym kolorze pozostającym w kontraście do koloru skóry i tła.
11. Wizerunek Tłumacza zostanie upubliczniony na stronie internetowej Zamawiającego, dlatego też Wykonawca zobowiązany jest dochować wszelkich formalności prawnych (w tym formalności związanych z przetwarzaniem danych osobowych) w kwestii zgody na wykorzystywanie wizerunku Tłumacza w zakresie produkcji i późniejszej publikacji materiałów informacyjnych.
12. W ramach wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy Wykonawca zobowiązany jest do przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych wraz z prawami zależnymi do trzech materiałów informacyjnych bez ograniczeń co do zasięgu, środków przekazu, terytorium, czasu, liczby egzemplarzy na następujących polach eksploatacji:
 - utrwalanie,
 - zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką,
 - wprowadzanie do obrotu,
 - publiczne wyświetlenie,
 - publiczne odtwarzanie,
 - publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.
13. Wykonawca przeniesie na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe wraz z prawami zależnymi od podwykonawców oraz innych osób trzecich w zakresie umożliwiającym wykorzystanie materiałów informacyjnych zgodnie z umową.

¹⁵ Publikacja jest dostępna pod adresem <https://www.widzialni.org/dostepne-multimedia.new.mg.5.253>.